**Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті**

**Шығыстану факультеті**

**Қытайтану кафедрасы**

**«5В020700 – Аударма ісі» мамандығы бойынша білім беру бағдарламасы**

**Силлабус**

**(OPDP 1210) Аудармашының кәсіби қызметінің негіздері**

**2 семестр 2018-2019 оқу жылы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Пән коды | Пән атауы | Түрі | Аптасына сағат саны | | | | Кредит саны | | ECTS |
| Лек | Практ | | Зертх. |
| OPDP 1210 | Аудармашының кәсіби қызметінің негіздері | TK | 1 | 1 | | 0 | 2 | | 3 |
| Дәріскер | Маулет.Бақытнұр оқытушы | | | | Офис-сағаттар | | | Кесте бойынша | |
| e-mail | Bakitnur76@mail.ru | | | |
| Телефоны | Телефон: 8702 555 30 82 | | | | Дәрісхана | | |  | |
| Курстың академиялық презентациясы | **Пәннің мақсаты -**аудармашының кәсіби қызметінің ерекшелігі және саласы жайлы ұғымды беру,негізгі білімдерін қалыптастыру, кәсіби аудармашының негізгі құзыреттіліктерін ашу, болашақ мамандығының аясында студенттердің өз бетімен ғылыми ізденіс жұмысына бағыт бағдар беру.  Пәнді игеру нәтижесінде студент қабілетті болады:  - әртүрлі мәдениет және тілдер арасында аудармашының делдал ретіндегі негізгі қасиеттерін білу; - аудармашының құқығы мен міндеттерін білу; - аудармашылық қызметті ұйымдастыру әдістерін сипаттай білу; - болашақтағы кәсіби қызметте қолдану мақсатында бедерлі білімдерді жүйелеу, кеңейту және тереңдету;  - аудармашы мамандығының маңыздылығы мен жауапкершілігін білу;  -аударма түрлері мен олардың қолдалыну аясы туралы толық білу;  - аудармашы ауызша аударма мен жазбаша аударма айырмашылығын білу;  - аудармашы қазіргі заманғы аударма түрлерімен таныс болу;  - аудармашы кәсіби деңгейін жетілдіріп отыруды білу; | | | | | | | | |
| Постреквизиттер | TP 2204 Аударма теориясы  BIYa 2207 Базалық шетел тілі (В2 деңгейі) | | | | | | | | |
| Әдебиеттер және ресурстар | **Әдебиеттер:**   1. Ә.С.Тарақов.Аудармашыныңкәсіби қызметінің негіздері. Алматы, 2013. 2. Ә.С.Тарақов. Аударма ісінің негіздері және стилистика. Оқу құралы. Алматы, 2011. 3. Ә.С.Тарақов.Аударма әлемі.Алматы, 2011. 4. Ж. Сәмитұлы. Аударма теориясы және практикасы. Оқу құралы. Алматы, 2014. 5. Ә.С.Тарақов. Ауызша аударма.Оқу құралы. Алматы, 2009.   **Интернет-ресурстары:**  <http://www.lessons.ru>  <http://www.philology.ru>  [**www.bkrs.ru**](http://www.bkrs.ru)  [**www.studychines.ru**](http://www.studychines.ru)  [**http://cidian.ru/**](http://cidian.ru/) | | | | | | | | |
| Университет тің моральды-этикалық құндылықтары контекстіндегі академиялық саясат | **Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі:**  Сабақтарға міндетті қатысу, кешігуге жол бермеу. Оқытушыға ескертусіз сабаққа келмей қалу немесе кешігу 0 баллмен бағаланады.  Тапсырмалардың, жобалардың, емтихандардың (СӨЖ, аралық, бақылау, зертханалық, жобалық және т.б. бойынша) орындау және өткізу мерзімін сақтау міндетті. Өткізу мерзімі бұзылған жағдайда орындалған тапсырма айып баллын шегере отырып бағаланады.  **Академиялық құндылықтар:**  Академиялық адалдық және тұтастық: барлық тапсырмаларды орындаудағы дербестік; плагиатқа, алдауға, шпаргалкаларды қолдануға, білімді бақылаудың барлық сатысында көшіруге, оқытушыны алдауға және оған құрметсіз қарауға жол бермеу. (ҚазҰУ студентінің ар-намыс кодексі).  Мүмкіндігі шектеулі студенттер Э- адресі Bakitnur76@mail.ru , 87086308447телефоны бойынша кеңес ала алады. | | | | | | | | |
| Бағалау және аттестациялау саясаты | **Критерийлік бағалау: оқу нәтижелерін дескрипторлармен сәйкес бағалау** (аралық бақылау мен емтихандардағы құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру)  **Жиынтықтық бағалау:** Университеттің академиялық саясатына сәйкес үй тапсырмалары мен СӨЖ мерзімдерін алу, төтенше жағдайлар, апат сияқты негізді себептерге байланысты ұзартуға болады. Студенттің сабақ барысындағы пікірталасқа және жаттығуларға қатысуы оның пән бойынша жалпы бағалануында ескерілетін болады. Сабақ барысында пәннің мәселелеріне қатысты сындарлы сұрақтар, диалог және кері байланыс жақсы қабылданады әрі ынталандырылады, оқытушы қорытынды бағаны қоятын кезде әрбір студенттің сабаққа қатысуын назарға алатын болады.  Сіздің қорытынды бағаңыз мына формула бойынша есептеледі. | | | | | | | | |

**Оқу курсы мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Апат / күні | Тақырып атауы (дәріс, практикалық сабақ, СӨЖ) | Сағат саны | Максималды балл |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Модуль 1.Аудару үдерістерінің ерекшеліктері. | | | |
| 1 | **1.Лекция.** Аударма және аудармашының кәсіби талаптары. | 1 |  |
| **1. Практикалық сабақ.** Аудармашы мамандығы және талап-шарттары. | 1 | 8 |
| 2 | **2.Лекция.** Аударма және филология. | 1 |  |
| **2. Практикалық сабақ.** Көркем аударманың филологиялық негізі. | 1 | 8 |
| 3 | **3.Лекция.**Аударманың лингвистикалық қырлары. | 1 |  |
| **3.Практикалық сабақ.** Аударманың лингвистикалық заңдылығы. | 1 | 8 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.  «Аударматану ғылымының даму заңдылығы». Реферат жазу. |  | 14 |
| 4 | **4.Лекция.** Аудармашы дербестігі және стратегиясы. | 1 |  |
| **4.Практикалық сабақ.** Аудармадағы таңдаудың ықпалы. | 1 | 8 |
| 5 | **5. Лекция.** Аудармашының кәсіби мамандану негіздері | 1 |  |
| **5.Практикалық сабақ.** Теория мен тәжірибе ұштастығы. | 1 | 8 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.  «Бағдарлы білім түрлерінің аударма сапасына пайдасы». Реферат жазу. |  | 15 |
| 6 | **6. Лекция.** Аударма машығы мен тәжірибесі. | 1 |  |
| **6.Практикалық сабақ.**Аудару машығы мен тәжірибесінің қалыптасуы. | 1 | 8 |
| 7 | **6. Лекция** Аудармашы мәдениеті. | 1 |  |
| **7.Практикалықсабақ.** Аударма мәдениеті және аударма ісі. | 1 | 8 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.  «Аударманың қоғамдағы рөлі және әлеуметтік қызметі». Реферат жазу. |  | 15 |
| **midterm** | |  | 100 |
| **Модуль 2. Аудармашының кәсіби мамандану негіздері.** | | | |
| 8 | **8. Лекция.** Өркениет әлеміндегі көркем аударма. | 1 |  |
| **8. Практикалықсабақ.** Аударма ғылымы мен көркем аударма мән-маңызы. | 1 | 5 |
| 9 | **9. Лекция.** Қазақ көркем аудармасының мәселелері. | 1 |  |
| **9. Практикалықсабақ.** Қазақ көркем аудармасының қалыптасу кезеңі. | 1 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.  «Қазақ әдебиетін шет тілдерге аудару мәселелері». Реферат жазу. |  | 15 |
| 10 | **10. Лекция.**  Аударманың психологиялық ерекшеліктері**.** | 1 |  |
| **10.Практикалық сабақ.** Аударма психолгиясы мен аударма тілі. | 1 | 5 |
| 11 | **11. Лекция.** Көркем аударманы қабылдау. | 1 |  |
| **11. Практикалық сабақ.**  Көркем шығарманы қабылдау үдерісі. | 1 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.  «Көркемдік қабылдаудағы туындайтын мәселелер». Реферат жазу. |  | 15 |
| 12 | **12. Лекция.** Аударма мәтіндерін көркемдік елестету. | 1 |  |
| **12. Практикалық сабақ.** Көркемдік елестетудің аудару үдерісіндегі пайдасы. | 1 | 5 |
| 13 | **13. Лекция.** Көркем аударма мәтінін түсіну, талдау стратегиясы. | 1 |  |
| **13. Практикалық сабақ.** Көркем шығармадағы мәтін ерекшелігі. | 1 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.  «Көркем мәтінді аудару сипаты». Реферат жазу. |  | 15 |
| 14 | **14. Лекция.** Аудармашы таланты. | 1 |  |
| **14. Практикалық сабақ.** Аударма таланттылығының шығармаға қатынасы. | 1 | 5 |
| 15 | **15. Лекция.** Аударматану ғылымының басқа ғылым саласымен өзара байланысы. | 1 |  |
| **15. Практикалық сабақ.** Аударма түрлері және оларға қойылатын талаптар. | 1 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау.  «Аударма түрлері» Реферат жазу. |  | 15 |
|  | **Емтихан** |  | 100 |

Дәріскер Маулит.Б.

Кафедра меңгерушісі Оразақынқызы .Ф .

Факультеттің әдістемелік

кеңесінің төрайымы Эгамбердив.М.Ш.

Факультет деканы Палтөре Ы.M